

УДК 81'27

## **ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА АДАПТАЦИИ К СОБЕСЕДНИКУ В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАЦИИ**

**М.С. Соколова**

Волгоградский государственный социально-педагогический университет,  
Волгоград

Существующее разнообразие устанавливаемых человеком взаимоотношений, а также исполняемых им социальных ролей обуславливают необходимость адаптироваться к собеседнику в контексте текущего взаимодействия. В работе исследуются языковые средства коммуникативной адаптации, а именно изменение речевого поведения человека в ответ на меняющиеся условия общения. Внимание акцентируется на особенностях языкового варьирования с точки зрения структурных уровней коммуникативного приспособления.

***Ключевые слова:** коммуникативная адаптация, языковые средства, уровень содержания, уровень отношения, метаязык.*

Адаптация к собеседнику в процессе коммуникации занимает существенное место в сфере межличностных отношений. В нашей работе адаптация трактуется как приспособление, актуализируемое на основании контекстуальных условий общения, статусно-ролевых и ситуативно-коммуникативных ролей его участников и проявляющееся в изменениях коммуникативного поведения личности с целью достижения контакта с собеседником. Мы рассматриваем термины «коммуникативная адаптация» и «коммуникативное приспособление» как синонимы.

Данная статья направлена на рассмотрение и систематизацию языковых средств адаптации на основании структурных элементов коммуникативного приспособления. Ключевыми *методами исследования* являются: 1) метод наблюдения; 2) элементы конврсационного анализа, позволяющие рассмотреть адаптацию к собеседнику в контексте текущих речевых событий; 3) элементы дискурс-анализа, используемые для выявления особенностей адаптации в зависимости от характеристик собеседника и условий общения.

Материалом для анализа послужили: 1) картотека записи устной речи (120 коммуникативных ситуаций); 2) иллюстративный материал из художественных текстов русских писателей конца XX – начала XXI века общим объёмом 1908 страниц; 3) кинотексты общей длительностью звучания около 16 часов. Единицей анализа является коммуникативная ситуация, в рамках которой возможно идентифицировать приспособление к собеседнику.

Спектр средств, используемых участниками взаимодействия в процессе адаптации, весьма разнообразен и включает языковые, неязыковые и поведенческие средства. основополагающими ориентирами в выборе способа адаптации являются: 1) идентифицируемые или известные для адресанта параметры адресата (гендерная, возрастная, национально-культурная, социальная принадлежность); 2) условия взаимодействия (внешний и внутренний контекст); 3) личность адресанта с присущими ей характеристиками (нравственные принципы, коммуникативный опыт, кругозор и др.), определяющими общую тенденцию взаимодействия. Рассмотрим особенности языкового варьирования в рамках структурных элементов коммуникативного приспособления – уровня содержания, уровня отношения и метауровня.

Уровень содержания характеризует информационную, смысловую сторону коммуникативного приспособления. Адаптация на данном уровне приобретает различные вариации выражения. Выделим три основных.

- Подстраивание под стилистический регистр партнера по коммуникации заключается в стремлении к лингвистической схожести с собеседником, в выборе слов со стилистической окраской, диктуемой ситуацией взаимодействия (разговорные выражения для общения с родственниками и друзьями; стилистически нейтральные слова для широкого круга собеседников; специальная терминологическая лексика в разговоре с коллегами и т. д.). Иллюстрацией может послужить отрывок из романа В. С. Маканина «Асан», демонстрирующий стилевую вариативность:

*«Когда я позвонил, отец только смеялся. Отец наотрез не захотел переезжать к моей жене и дочке, – не захотел на берег большой реки, где строился дом. Он, мол, привык всю жизнь жить скромно и не хочет под старость в хоромы... он бросил телефонную трубку. Кажется, ему остро захотелось меня раскулачить и переселить в Сибирь. Жена, когда я ей доложил о переговорах, отругала меня – мол, я неделикатен. Звонок с Кавказа всегда грубоват... Со стариками надо мягче... С уговором... С лаской. Она сама старику позвонит... С моей женой отец и впрямь говорил по-другому – и теплее, и мягче. И даже несколько возвышенно. Философствовал... – Милая моя. Спасибо, – с лаской же отвечал ей отец на главный вопрос. – Но ты меня тоже пойми... Я хочу остаться здесь. Я хочу остаться с этими зачуханными пятиэтажками. Моя жизнь здесь, пойми, моя милая» [4].*

Приведённый пример демонстрирует коммуникативное приспособление между родственниками, обусловленное позитивным настроением снохи и свёкра и заключающееся в попытке договориться посредством эмоционально-окрашенной формы обращения и объяснения своих внутренних переживаний.

- Использование простого, понятного для собеседника языка позволяет избежать непонимания в процессе речевого взаимодействия, как, например, в следующем эпизоде из американского фильма «Учитель года» (*School of life, 2003*). В фильме описывается изменение характера взаимоотношений между учащимися и учителями под влиянием примера нового учителя истории мистера Майкла Дианжелло («мистера Ди»), его неординарного, личностно-ориентированного подхода в общении. На школьном собрании, посвященном началу учебного года, учитель обращается к учащимся «на языке собеседника», апеллируя к их культурному знанию о звездных войнах:

*«Учиться – это совершать подвиги каждый день. И лично я считаю, что ходить в школу – это всё равно, что участвовать в звездных войнах. Вы все Люки Скайуокеры или (смотрит на учениц) Люси Скайуокеры. А школа – одно из мест в жизни, где вас учат стать джедаями. Ибо всем надо быть готовыми к великой битве против империи зла. Империя зла – это не наша школа, не наши родители и даже не отвратительная по вкусу еда в столовой. Нет. Вы увидите, что империя зла – это вера, вера в то, что мы ограничены в способностях. Это неправда. Осознаете вы это или нет, неважно, но все вы – само совершенство. Моим учителем джедаем был Норман Уорнер. И он научил меня главному – пониманию того, что я сам себе учитель, что я сам хозяин своей судьбы...».*

- Выбор тематики должен соответствовать ситуативно-коммуникативным условиям общения. Тематический диапазон варьируется от нейтральных или «сценарных» до личностно обусловленных тем, изменяется степень погружения в определённую тему, допустимость её обсуждения. Линия адаптации будет также зависеть от уже имеющегося опыта общения и коммуникативной компетенции. Например, в повести Т.И. Брыксиной «Трава под снегом» продемонстрирована корректная линия адаптации, заключающаяся в сознательном избегании «болезненной» для партнера темы:

*«Мне повезло с подружкой, она была удивительная девочка – умная, тихая, добрая. Жили они вдвоем с бабушкой... Где были Анины родители, я не спрашивала, зная по себе, как иногда больно бывает от ненужных вопросов» [1].*

Адаптация на уровне отношения определяется характером связи между собеседниками и может включать различные вариации языкового поведения.

- Выбор формы обращения к собеседнику зависит от статусно-ролевой и ситуативно-коммуникативной иерархии коммуникантов, характера их взаимоотношений, а также этических и национально-культурных предписаний, актуальных в данной ситуации. Имеющееся у

адресанта представление о должном коммуникативном поведении в определённых условиях отражается:

а) на выборе степени формальности, предпочтении определённых вокативов и адресативов; например, в романе В.С. Маканина «Асан» различные персонажи используют вариации форм обращения к майору Жилину:

*друзья, жена – Саша; старики-чеченцы, нуждающиеся в его услугах – Сашик; отец – сын; вышестоящие чины – майор/майор Жилин; солдаты – товарищ майор; федеральные чеченцы, матери пленных солдат, прорабы – Александр Сергееч; Асан; чеченцы-горцы – Аксан Сергееч [4];*

б) на предпочтении различных формул вежливости: *Извините, можно войти?/ Можно?/ Ты не занят?/ Здравствуйте. Вы позволите?* (КЗУР);

в) на использовании/избегании безличного общения: *Валю мамой я так и не назвала. Не получилось. Похоже, и она не знала, как ко мне подступиться [1];*

г) степени развернутости и детализации обращения: *Привет!/Здравствуйте, уважаемый Сергей Павлович!* (КЗУР) и др.

• Соблюдение и, в случае необходимости, изменение коммуникативной дистанции, как правило, допустимо со стороны «вышестоящего» или по обоюдному согласию обеих сторон (в ином случае может рассматриваться как нормативное отклонение, оскорбление). Приведём для сравнения диалоги из повести В.Н. Крупина «Живая вода»:

*1) Как вас зовут? – Рая. – Меня Леонтий Петрович. Можно без отчества. 2) В полной темноте ударились вначале лопаты, потом лбы... – Зажги спичку, – сказал один шепотом. – А фонарика нет? А то, может быть, газ. – Газ? Ну тупарь! То-то лоб у тебя как чугунный. – Мы еще незнакомы, а уже на "ты", – обиделся первый. – Перебьешься, сказал второй и зажег спичку [2].*

В первом случае собеседник, старший по возрасту, сам определяет планку социальной дистанции. Во втором – один из участников взаимодействия некорректно сокращает коммуникативную дистанцию, что вызывает отрицательную эмоциональную реакцию со стороны собеседника. Переход обращения с «вы» на «ты» является одним из наиболее распространённых способов изменения коммуникативной дистанции.

• Использование модусных рамок позволяет регулировать ход интеракции в зависимости от развития диалога с собеседником и характера получаемой обратной связи. Адаптация заключается в изменении модальности высказывания, а именно: а) в стремлении к более тактичному, «щадящему» выражению своего отношения или оценки, в некатегоричности высказываний, что достигается Я-сообщением вместо Ты-сообщения; средствами референции (*Во время еды разговаривать не*

*принято!*); модальными словами со значением предположения; использованием утвердительных предложений в функции вопроса (*Это как раз то, о чем ты думал?*); с помощью форм сослагательного наклонения (*Хотелось бы прояснить...*), вводных конструкций, придаточных условия для снижения категоричности (*Если я Вас правильно поняла...*); б) в использовании завуалированной манеры высказывания (косвенные вопросы, намеки и др).

- Адаптация к собеседнику также заключается в избегании лексических средств с отрицательной коннотацией: грубых слов; вульгаризмов, пейоративов; в поиске более нейтральных выражений, не задевающих личность собеседника, его окружение, род занятий и др. (например, использование эвфемизмов: *не сочиняйте* вместо *не врете*; приема мейозиса: *полный* вместо *толстый*). Намеренное использование в речи подобных языковых средств может говорить или о преследовании определённых целей (стремлении к фамильярным отношениям; приобщении к какой-либо социальной группе и др.), или о допустимости, приемлемости подобного поведения.

- Средством адаптации также может являться использование языка «своей» группы, основанное на общности компетенции, разделяемых интересах, общей сфере деятельности, национально-культурной, социальной или религиозной принадлежности и т.д. Доступность и понятность высказываемого достигается посредством использования языковых кодов, значимых и понятных для конкретной группы, как, например, в разговоре между друзьями, увлекающимися компьютерными играми формата RPG (Role-Play-Game):

- *Не знаю, как апнуть уровень у персонажа. Меня достали эти читеры!*
- *А какой у тебя сэт?* (КЗУР).

Принадлежность этих коммуникантов к одной группе определяется на основании их интересов (в данном случае – компьютерные игры жанра RPG) и использования общей терминологии, с помощью которой достигается взаимопонимание и происходит языковая экономия:

*апнуть*←повысить; *персонаж*←герой в игре; *читеры*←люди, использующие взломанные коды для нечестной игры; *сэт*←набор вещей, улучшающий характеристики персонажа.

Адаптация на метауровне позволяет внести ясность в характер взаимодействия между коммуникантами посредством управления ходом общения и проявления внимания к собеседнику.

- Организация процесса взаимодействия включает: а) экспликацию интенции (*У меня к Вам вопрос /предложение...*); б) указание на инициацию или завершение разговора (*Ну здравствуй, давай знакомиться; Пацаны... Внимание; Всё, уважаемые. Точка*); в) определение, переключение тематики разговора (*Можно задать тебе вопрос?*); г)

мену/сохранение коммуникативных ролей (*Что ты хотел сказать?*); д) прояснение осложненной коммуникативной ситуации, например, с помощью *Я-сообщения* (*Я чувствую некоторую недоговоренность с твоей стороны*); нулевых глаголов с общим значением речи для установления/восстановления обратной связи (*Это Вы о чём?; Ты по поводу...?*).

• Выслушивание собеседника выражается в рефлексивном или нерефлексивном слушании. При нерефлексивном слушании адаптация сводится к умению внимательно воспринимать высказывание собеседника и может выражаться в виде элементарных «поддерживающих» разговор реплик, создания вида слушания или повтора реплики собеседника:

*Да-да; Угу; Правда?; Продолжайте, продолжайте; Я слушаю тебя внимательно (КЗУР)/ Я ел черешню, слушал бабушку и, складывая косточки ей в кулак, чтобы не мусорить, прикидывал, успею ли во что-нибудь поиграть, когда она уйдет [б]/ Ты меня слышишь? –Слышу, слышу (КЗУР).*

Рефлексивное слушание направлено на установление более глубоких отношений с собеседником, подразумевающих осознанность интеракции, активную обратную связь. Данная форма слушания может реализовываться с помощью озвучивания происходящего в коммуникативном пространстве (например, при общении с детьми, особенно до формирования у них речевых навыков) или перефразирования для достижения правильной интерпретации сказанного собеседником и во избежание дальнейших недоразумений:

*Ой, что это? Машинка... Поехала-поехала... Ты хочешь спустить её вниз? Поехали...Брр-Брр.../ То есть ты хочешь сказать...; Другими словами... (КЗУР)*

Проведённое исследование позволяет утверждать, что адаптация к собеседнику представляет собой изменение коммуникативного поведения личности, обусловленное характеристиками (параметрами) собеседника и условиями интеракции. Рассматриваемая языковая вариативность выступает как способ приспособления к партнеру по коммуникации и осуществляется на уровне содержания, отношения и на метауровне. Актуализация адаптации определяется: 1) мотивационной составляющей взаимодействия; 2) личными качествами коммуниканта, осуществляющего приспособление; 3) идентификационными характеристиками собеседника и статусной иерархией; 4) характером взаимоотношений между коммуникантами; 5) внешними условиями взаимодействия (сфера, место, время, присутствие посторонних лиц и др.); 6) особенностями протекания общения и др. Подобный подход позволяет раскрыть комплексность адаптации, увидеть внутренние и внешние механизмы протекания приспособления к собеседнику.

### **Список литературы**

1. Брыксина Т.И. Трава под снегом и другие истории : повести. – Волгоград : ГУ «Издатель», 2003. – 752 с.
2. Крупин В.Н. Живая вода : повести и рассказы / В.Н. Крупин. – М. : Дет. лит., 2001. – 316 с.
3. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения / О.А. Леонтович. – Москва : Гнозис, 2005. – 352 с.
4. Маканин В.С. Асан [Электронный ресурс] / URL : //http://www.modernlib.ru/books/makanin\_vladimir\_semenovich/asan/ – Дата обращения : 23.03.2012. – Загл. с экрана.
5. Мерманн Э. Коммуникация и коммуникабельность / Э. Мерманн ; пер. с нем. – Харьков : Изд-во Гуманитарный Центр, 2007. – 296 с.
6. Санаев П. Похороните меня за плитусом [Электронный ресурс] / URL : http://www.phantastike.ru/sanaev/ – Дата обращения : 10.03.2012. – Загл. с экрана.

### **LANGUAGE MEANS OF COMMUNICATIVE ADAPTATION**

**M. S. Sokolova**

Volgograd State Socio-Pedagogical University, Volgograd

An existing variety of human relationships and social roles cause necessity to adjust to the partner in the context of current interaction. The research presents language means of communicative adaptation, namely transformation of speech behavior of the person in reply to unsteady interactional context. Attention is focused on a language variation from the point of view of structural levels of the communicative adaptation.

**Keywords:** *communicative adaptation, language means, content level, attitude level, meta-level.*

*Об авторе:*

СОКОЛОВА Марина Сергеевна – аспирантка кафедры межкультурной коммуникации и перевода Волгоградского государственного социально-педагогического университета, e-mail: uSasmarina@yandex.ru